



暨南大学
JINAN UNIVERSITY

2025 年招收攻读硕士学位研究生入学考试试题

招生专业与代码：日语语言文学 050205

考试科目名称及代码：翻译与写作 802

考生注意：所有答案必须写在答题纸（卷）上，写在本试题上一律不给分。

一、次の日本語の文を中国語に訳しなさい。（20 点×3=60 点）

1. どんな人間も常に世界にある期待を持って対している。どれほど世界に期待するか、その期待の大きさと人々の世界観は違ってくる。実際以上の期待を抱くか、実際に見合った期待を寄せるか、それとも実際以下に期待を抑制するか、それによって理想主義、現実主義、悲観主義が分かれるのである。だが、実際以上に期待すれば、当然その期待は裏切ることが多い。逆に実際以下に期待を抑えれば、期待を裏切られる苦痛からはまぬがれることができよう。日本人は後者を選ぶのである。この意味で日本人は極めて臆病であり、小心であると言ってもよい。日本人は楽観的であるとともに悲観的であり、楽観が悲観の上に成り立っていると私が言ったのはこの故である。期するところを少なくすれば、苦痛はそれだけ軽減される。すべてに一応満足していられる。これが日本人の基本的な精神の構えである。そして、これをみごとに言い当てているのが、ほかならぬ「まあまあ」という日本語のあいまいな副詞なのだ。

2. 日本は四季がはっきりしている国である。秋は日本人にとって特別な季節である。9 月から 11 月にかけて日本人は、あらゆる物事に「秋」を付けて季節感を楽しむ習性がある。「秋の味覚」や「秋空」や「金色の秋」（黄金色に輝く稲穂の意味）、更には魚の名前にも「秋刀魚」など、さまざまな物事に「秋」の字が表れる。

秋に採れる山海の食材とそれを使った食べ物こそが、日本人にとって真っ先に頭に浮かぶ「秋」なのである。秋の味覚の中でも、代表的な食べ物は甘い栗と香り豊かな松茸だろう。飲食業界、特にケーキ店やお菓子業界は、毎年毎年、「秋限定」と銘打って栗を使ったお菓子を発表する。松茸、この高貴なる芳醇の菌類は、普段はなかなか食べる機会のない高級食材だが、秋になると数多く出回るために食べる機会も少なくない。松茸は、諺に「香り松茸、味しめじ」とあるように、食べる前から秋を感じさせてくれる食材だ。

注：①銘打つ：打着……的旗号；②しめじ：口蘑。

3. 日本人は楽天的で、現実的だとよく言われますが、もしそうなら、そのような性格を作り上げたのは、新年の迎え方だと言ってもいいでしょう。つまり、過去を葬って新年を迎えるというそのような新年の迎え方に、日本人にとって、正月を迎えるということは、同時に、過去を忘却の彼方に捨て去ることなのです。

それを端的に表しているのが「年忘れ」という行事であり、それは今も「忘年会」として行われています。

ところで新しい年に大きな意味を与えるということは、その分だけ過ぎた年の意味を小さくすることではないでしょうか。別に言えば、日本人は過ぎた年の価値を、過ぎてしまったが故に低めて、その分だけ新しい年の価値を認めているように思われます。過ぎたことは過ぎてしまったことだ。今更、どうしようもないではないか。過去をくよくよと思い煩うより、新しい年に期待しようではないか。過ぎた年を忘れるのは一番だ。これが「年忘れ」の本意です。そして、年とともに人々もまた改まるのです。正月を迎えるたびに、日本人は生まれ変わったような気になると言ってもいいでしょう。

二、次の中国語の文を日本語に訳しなさい。(20 点×2=40 点)

4. 新能源虽然在世界各国不断普及，但仍有以经济性问题为首的多个课题亟待解决。近年来，德国、西班牙等地太阳能发电、风力发电的引进取得了迅速进展，很大程度上得益于 FIT 制度。因此，在社会体系中导入新能源的必要性不言而喻。

另一方面，作为防治全球变暖的手段，为了让新能源发挥重大作用，今后不仅是发达国家，亚洲、非洲各国也必须大量引进新能源。为此，提高经济性也是不可或缺的条件。根据 IPCC 第四次报告书，为了防止全球变暖，到 2050 年全球温室气体排放量必须减少到一半，这一点正在成为世界共识。为此，世界各国也逐渐认识到，需要在能源领域进行创新性的技术开发，尤其是新能源。

注：①全球变暖：地球温暖化；②温室气体：温室効果ガス；③共识：共通認識；④FIT 制度：Feed-in-Tariff(固定价格收购制度)，新能源补贴政策；⑤IPCC：全称是 Intergovernmental Panel on Climate Change，即联合国之下的“政府间气候变化专门委员会”。

5. 实现中国梦必须走中国道路。这就是中国特色社会主义道路。这条道路来之不易，它是在改革开放 30 多年的伟大实践中走出来的，是在中华人民共和国成立 60 多年的持续探索中走出来的，是在对近代以来 170 多年中华民族发展历程的深刻总结中走出来的，是在对中华民族五千多年悠久文明的传承中走出来的，具有深厚的历史渊源和广泛的现实基础。中华民族是具有非凡创造力的民族，我们创造了伟大的中华文明，我们也能够继续拓展和走好适合中国国情的发展道路。全国各族人民一定要增强对中国特色社会主义的道路自信、理论自信、制度自信，坚定不移沿着正确的中国道路奋勇前进。

注：①走出来：導き出される；②深刻总结：徹底的に総括する；③渊源：根源；④拓展：切り開く；⑤奋勇前进：邁進する。

三、作文。(50 点)

6.「コミュニケーションの取り方」というテーマで、800 字ほどの作文を書きなさい。

注意：1. 本人の名前と出身校などの情報を書かないこと。

2. 「だ・である」体で書くこと。